

**HORATIAN ECHOES;
TRANSLATIONS OF
THE ODES OF HORACE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649119349

Horatian echoes; translations of the Odes of Horace by John Osborne Sargent

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JOHN OSBORNE SARGENT

**HORATIAN ECHOES;
TRANSLATIONS OF
THE ODES OF HORACE**

HORATIAN ECHOES

*TRANSLATIONS OF THE ODES
OF HORACE*

BY

JOHN OSBORNE SARGENT



*WITH AN INTRODUCTION BY
OLIVER WENDELL HOLMES*



BOSTON AND NEW YORK
HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY
The Riverside Press, Cambridge
1893



CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION, BY OLIVER WENDELL HOLMES	vii
BIOGRAPHICAL SKETCH OF THE TRANSLATOR	xi
HORACE, AN INTRODUCTORY ODE	xix
THE ODES OF HORACE, BOOK ONE.	
I. To Maecenas	1
II. To Augustus	3
III. To the Ship in which Virgil sailed to Athens	6
IV. To Lucius Sestius	9
V. To Pyrrha	11
VI. To Agrippa	13
VII. To Placcus	15
VIII. To Lydia	18
IX. To Thaliarchus	20
XI. To Leuconœ	22
XII. Augustus	23
XIII. To Lydia	27
XIV. To the State	29
XV. The Prophecy of Nereus	31
XVI. A Palinode	31
XVII. To Tyndaris	36
XIX. Glycera	38
XXI. To Diana and Apollo	40
XXII. To Fuscus	42
XXIII. To Chloë	44
XXIV. To Virgil	45

XXVI. To Lania	47
XXVIII. Archytas	48
XXIX. To Jecius	51
XXX. To Verus	53
XXXI. To Apollo	54
XXXII. To my Lyre	56
XXXIII. To Albius Tibullus	58
XXXIV. To Himself	60
XXXV. To Fortune	62
XXXVI. To Numida	63
XXXVII. Cleopatra	67
XXXVIII. To his Servant	69

BOOK TWO.

I. To Pollio	70
II. To Crispus Sallustius	73
III. To Dellius	75
IV. To Xanthias	77
V. Lalage	79
VI. To Septimius	81
VII. To Pompeius Varus	83
VIII. To Barine	86
IX. To Valgius	88
XI. To Quintius	90
XII. To Mæcenas	92
XIII. To a Tree	94
XIV. To Postumus	97
XV. Old Times and New	99
XVI. To Grosphus	101
XVII. To Mæcenas	104
XVIII. Vanity of Riches	106
XIX. To Bacchus	109
XX. To Mæcenas	111

BOOK THREE.

I. A Chorus of Virgins and Youths	113
II. Education	116
III. The Honest Man	118

CONTENTS

v

IV. To Calliope	122
V. Regulus	127
VI. To the Romans	131
VII. To Asterie	134
VIII. To Mæcenas	136
IX. An Amœbean Ode	138
X. To Lycé	140
XI. To Mercury	142
XIII. To the Fountain of Bandusia	145
XIV. To the Roman People	147
XVI. To Mæcenas	149
XVII. To Lania	152
XVIII. To Faunus	154
XIX. To Telephus	156
XXIII. To Phidyle	158
XXIV. Cupidity	160
XXVI. To Venus	164
XXVII. To Galates	165
XXIX. To Mæcenas	170
XXX. To Melpomene	175
 BOOK FOUR.	
I. To Venus	176
II. To Julius Antonius	179
III. To Melpomene	183
IV. Drusus	185
VI. To Apollo	191
VII. To Terquatus	194
VIII. To Censorinus	196
IX. To Lollus	199
XI. To Phyllis	202
XII. To Virgil	205
XIV. To Augustus	208
XV. The Praises of Augustus	211
 APPENDIX	 215
SECOND EPODE	232
INDEX OF (LATIN) FIRST LINES	237



INTRODUCTION

BY OLIVER WENDELL HOLMES

IT gives me peculiar pleasure to write a few lines of introduction to the translation made by my dear and almost lifelong friend, John Osborne Sargent.

We began our literary life together. Hand in hand, like the Babes in the Wood, we ventured into the untried realm of letters: he, a college senior of twenty; I, a half-trained graduate of about the same age. Side by side our early productions appeared in the same periodicals; and from that day to the year of his death we have kept in friendly relations with each other.

Mr. Sargent was by no means *homo unius libri*, a man of a single book, but few scholars have shown more devotion to a chosen author than he has manifested to his beloved Horace. That classic writer was

always a favorite of the learned. The perfection of his style, the admirable truth and discrimination of his critical judgment, the charming companionable familiarity of his Odes, the thoroughly human feeling which pervades them, qualified by the sensitive fastidiousness inseparable from the highest cultivation, — fit him for the scholar's intimate and the student's guide. Few could appreciate these excellences so fully as Mr. Sargent. He assimilated all that was most characteristic and captivating in this delicious writer, whose fascination surpasses that of poets of far loftier pretensions. Virgil has been the object of an admiration amounting almost to worship, but he will often be found on the shelf, while Horace lies on the student's table, next his hand. It is a privilege to be introduced to the great Augustan lyrical poet and critic by one so thoroughly conversant with his author, and so deeply imbued with all the distinguishing qualities of this refined, genial, clear-sighted, thoroughbred Roman gentleman.

All Mr. Sargent's translations bear the same mark of fidelity to the original, and a happy transfusion of ancient thought, which can never grow old, into the modern phrases of another language.